# Table of Contents

## Computational Linguistics

### Computational Linguistic Theories

*Invited Talk:*
What Is a Natural Language and How to Describe It?  
Meaning-Text Approaches in Contrast with Generative Approaches .......... 1  
*Sylvain Kahane*

*Invited Talk:*
A Fully Lexicalized Grammar for French Based on Meaning-Text Theory .......... 18  
*Sylvain Kahane*

Modeling the Level of Involvement of Verbal Arguments .................... 32  
*Leo Ferres*

Magical Number Seven Plus or Minus Two:  
Syntactic Structure Recognition in Japanese and English Sentences .......... 43  
*Masaki Murata, Kiyotaka Uchimoto, Qing Ma, Hitoshi Isahara*

## Semantics

Spatio-temporal Indexing in Database Semantics ........................................ 53  
*Roland Hausser*

Russellian and Strawsonian Definite Descriptions in Situation Semantics .......... 69  
*Roussanka Loukanova*

Treatment of Personal Pronouns Based on Their Parameterization ................ 80  
*Igor A. Bolshakov*

Modeling Textual Context in Linguistic Pattern Matching ........................ 93  
*Slim Ben Hazez*

Statistical Methods in Studying the Semantics of Size Adjectives ............... 96  
*Valentyna Arkhelyuk*

Numerical Model of the Strategy for Choosing Polite Expressions ............... 98  
*Tamotsu Shirado, Hitoshi Isahara*

## Anaphora and Reference

*Invited Talk:*
Outstanding Issues in Anaphora Resolution ............................................ 110  
*Ruslan Mitkov*
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>PHORA: A NLP System for Spanish</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>Manuel Palomar, Maximiliano Saiz-Noeda, Rafael Muñoz, Armando Suárez, Patricio Martínez-Barco, Andrés Montoyo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Belief Revision on Anaphora Resolution</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>Sandra Roger</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Masaki Murata, Kiyotaka Uchimoto, Qing Ma, Hitoshi Isahara</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Referring Expressions in the Other’s Comment</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamara Matulevich</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Disambiguation**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lexical Semantic Ambiguity Resolution with Bigram-Based Decision Trees</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td>Ted Pedersen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Interpretation of Compound Nominals Using WordNet</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>Leslie Barrett, Anthony R. Davis, Bonnie J. Dorr</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Specification Marks for Word Sense Disambiguation: New Development</td>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td>Andrés Montoyo, Manuel Palomar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Three Mechanisms of Parser Driving for Structure Disambiguation</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>Sofía N. Galicia-Haro, Alexander Gelbukh, Igor A. Bolshakov</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Translation**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Recent Research in the Field of Example-Based Machine Translation</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>Michael Carl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Intelligent Case Based Machine Translation System</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>Wang JianDe, Chen ZhaoXiong, Huang HeYan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Hierarchical Phrase Alignment from English and Japanese Bilingual Text</td>
<td>206</td>
</tr>
<tr>
<td>Kenji Imamura</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Text Generation**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Title Generation Using a Training Corpus</td>
<td>208</td>
</tr>
<tr>
<td>Rong Jin, Alexander G. Hauptmann</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A New Approach in Building a Corpus for Natural Language Generation Systems</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>Mª del Socorro Bernardos Galindo, Guadalupe Aguado de Cea</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Study on Text Generation from Non-verbal Information on 2D Charts</td>
<td>226</td>
</tr>
<tr>
<td>Ichiro Kobayashi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Interactive Multilingual Generation</td>
<td>239</td>
</tr>
<tr>
<td>José Coch, Karine Chevreau</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
A Computational Feature Analysis for Multilingual Character-to-Character Dialogue ........................................... 251  
Charles Callaway

Dictionaries and Corpora

Invited Talk: Experiments on Extracting Knowledge from a Machine-Readable Dictionary of Synonym Differences ................................................................. 265  
Diana Zaiu Inkpen, Graeme Hirst

Recognition of Author’s Scientific and Technical Terms .................................................. 281  
Elena I. Bolshakova

Lexical-Semantic Tagging of an Italian Corpus ................................................................. 291  
Nicoletta Calzolari, Ornella Corazzari, Antonio Zampolli

Meaning Sort – Three Examples: Dictionary Construction, Tagged Corpus Construction, and Information Presentation System ................................. 305  
Masaki Murata, Kyoko Kanzaki, Kiyotaka Uchimoto, Qing Ma, Hitoshi Isahara

Converting Morphological Information Using Lexicalized and General Conversion ................................................................. 319  
Mitsuo Shimohata, Eiichiro Sumita

Zipf and Heaps Laws’ Coefficients Depend on Language ........................................ 332  
Alexander Gelbukh, Grigori Sidorov

Morphology

Applying Productive Derivational Morphology to Term Indexing of Spanish Texts ............ 336  
Jesús Vilares, David Cabrero, Miguel A. Alonso

Unification-Based Lexicon and Morphology with Speculative Feature Signalling ................ 349  
Björn Gambäck

A Method of Pre-computing Connectivity Relations for Japanese/Korean POS Tagging .................. 363  
Kazuaki Ando, Tae-hun Lee, Masami Shishibori, Jun-ichi Aoe

A Hybrid Approach of Text Segmentation Based on Sensitive Word Concept for NLP .................................................................................. 375  
Fuji Ren

Web-Based Arabic Morphological Analyzer ................................................................... 389  
Jawad Berri, Hamza Zidoum, Yacine Atif

Parsing Techniques

Stochastic Parsing and Parallelism .............................................................................. 401  
Francisco-Mario Barcala, Oscar Sacristán, Jorge Graña
Practical Nondeterministic DR(κ) Parsing on Graph-Structured Stack ............... 411
José Fortes Gálvez, Jacques Farré, Miguel Ángel Pérez Aguiar

## Intelligent Text Processing

### Text Categorization

Text Categorization Using Adaptive Context Trees ............................................. 423
Jean-Philippe Vert

Text Categorization through Multistrategy Learning and Visualization .............. 437
Ali Hadjarian, Jerzy Bala, Peter Pachowicz

Automatic Topic Identification Using Ontology Hierarchy ................................. 444
Sabrina Tiun, Rosni Abdullah, Tang Enya Kong

Software for Creating Domain-Oriented Dictionaries and Document Clustering in Full-Text Databases ................................................................. 454
Pavel Makagonov, Konstantin Sboychakov

Chi-Square Classifier for Document Categorization .................................. 457
Mikhail Alexandrov, Alexander Gelbukh, George Lozovoi

### Information Retrieval

Information Retrieval of Electronic Medical Records ........................................ 460
Anne-Marie Currie, Jocelyn Cohan, Larisa Zlatic

Automatic Keyword Extraction Using Domain Knowledge .............................. 472
Anette Hulth, Jussi Karlgren, Anna Jonsson, Henrik Boström, Lars Asker

Approximate VLDC Pattern Matching in Shared-Forest .................................. 483
Manuel Vilares, Francisco J. Ribadas, Victor M. Darriba

Knowledge Engineering for Intelligent Information Retrieval ..................... 495
Guido Drexel

Is Peritext a Key for Audiovisual Documents?
The Use of Texts Describing Television Programs to Assist Indexing ............... 505
Karine Lespinasse, Bruno Bachimont

An Information Space Using Topic Identification for Retrieved Documents ........ 507
David Escorial

### Structure Identification. Text Mining

Contextual Rules for Text Analysis ................................................................. 509
Dina Wonsever, Jean-Luc Minel

Finding Correlative Associations among News Topics .................................. 524
Manuel Montes-y-Gómez, Aurelio López-López, Alexander Gelbukh

### Author Index

................................................................. 527
Computational Linguistics and Intelligent Text Processing
Second International Conference, CICLing 2001,
Mexico-City, Mexico, February 18-24, 2001. Proceedings
Gelbukh, A. (Ed.)
2001, XII, 536 p., Softcover
ISBN: 978-3-540-41687-6